

Base articulatoria del eslovaco y del español

VALERIA KOVACHOVA RIVERA DE ROSALES
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Los hábitos articulatorios de los hablantes nativos configuran en sus órganos articulatorios una base. Esta base articulatoria es diferente para cada lengua. Los órganos articulatorios se configuran de acuerdo con las características articulatorias del inventario de sonidos de la lengua concreta. Cuando aprendemos una nueva lengua, debemos adaptar nuestra base articulatoria al nuevo inventario y todo lo relacionado con la producción de los sonidos en dicha lengua. En una lengua de aprendizaje posterior a la lengua materna nuestra base articulatoria adquirida anteriormente debe corregirse y adaptarse a la nueva situación. Esta adaptación nunca es completa, por lo que siempre nos queda lo que vulgarmente llamamos *el acento extranjero*. En todo caso, mediante ejercicios fonéticos dirigidos podemos conseguir una adaptación bastante satisfactoria de la base al idioma de nuevo aprendizaje. El punto de partida para ello es la comparación de la base articulatoria de nuestra lengua materna y la de aprendizaje.

PALABRAS CLAVE: Lengua materna, lengua de aprendizaje, hábitos articulatorios, base articulatoria, comparación, eslovaco, español.

ABSTRACT

The articulatory habits of native speakers configure a base in their speech organs. This articulatory base is different for each language. The speech organs are configured depending on the articulatory characteristics of the inventory of sounds of a particular language. When we learn a new language, we must adapt our articulatory base to a new inventory and to everything related to the production of sounds in that language. In a language that is learned after the native language, the articulatory base acquired earlier must be corrected and adapted to the new situation. This adaptation is never complete, which means that we will always have what we commonly call a *foreign accent*. In any case, by using directed phonetic exercises, we can manage to adapt the base to the newly learned language quite satisfactorily. The starting point for this is the comparison of the articulatory bases of our native language and the learned language.

KEY WORDS: Native language, language learned later, articulatory habits, articulatory base, comparison, Slovak, Spanish.

En el número anterior de esta revista hemos iniciado una serie de artículos relacionados con los sistemas fonemáticos del eslovaco y del español. En aquella ocasión nos ocupamos de las dificultades que existen en el aprendizaje del eslovaco por parte de nuestros alumnos españoles. En concreto hemos hablado de las dificultades articulatorias, que partían del plano fonético y fonológico e incidían también en el grafemático. El punto de partida era la comparación de las dos lenguas, o sea, del eslovaco y del español, en especial de sus niveles fonemáticos. Nos centramos en las dificultades que pueden tener nuestros alumnos en la realización de dos fonemas consonánticos eslovacos, a saber la /b/ y la /v/, como problema específico, que en los hablantes españoles suele dificultar el aprendizaje de otros idiomas, no necesariamente eslavos. En este artículo no vamos a comparar dos elementos concretos del sistema fonológico, sino que nos pararemos a estudiar una cuestión relacionada con la realización de los fonemas en su conjunto, especialmente importante cuando se trata de aprender un idioma extranjero: la base articulatoria.

Los hábitos articulatorios de cada hablante configuran en sus órganos articulatorios una base que influye en el resultado del habla. Esta base es única e individual de cada uno de nosotros, sin embargo todos los hablantes de una lengua materna tienen una base articulatoria común. El modo de empleo de los órganos del habla por los hablantes de su lengua materna nos proporciona la base articulatoria característica de cada idioma¹. Ésta es adquirida desde que uno comienza a expresarse mediante sonidos articulados. La base articulatoria está configurada por los movimientos y la posición de los órganos de articulación. De ella dependen hasta los últimos matices de cada sonido que articulamos y que finalmente llega a percibirse. Para el aprendizaje de un segundo idioma es de vital importancia, ya que las costumbres articulatorias de la lengua materna hay que sustituirlas por las de la lengua de aprendizaje. De alguna manera hay que *corregir* los hábitos adquiridos y sustituirlos en lo máximo posible por los nuevos, correspondientes a la lengua de nuestro nuevo aprendizaje. Esta tarea en la mayoría de los casos se consigue llevar a buen puerto sólo parcialmente y el llamado *acento extranjero* que nos caracteriza al hablar una 2ª, 3ª, etc. lengua, adquirida por medio del aprendizaje posterior es debido precisamente a la influencia de nuestra base articulatoria primaria, es decir de nuestra lengua de primer aprendizaje, la materna. Dependiendo de la cercanía o lejanía de los sistemas fónicos de ambas lenguas, la materna y la de aprendizaje posterior, la proximidad de las bases articulatorias puede ser mayor o menor y como consecuencia de ello nuestra expresión acústica

¹ Dentro de las lenguas europeas más cercanas hay grandes diferencias en este aspecto. El inglés y el francés, por ejemplo, se encuentran en dos lados opuestos. El alemán, y el ruso, el eslovaco, así como el español se encuentran en algún lugar intermedio. Véase también QUILIS MORALES (1993): 76-80.

tenderá a ser más o menos correcta. Adaptar la base articulatoria es cuestión de un dirigido y asiduo trabajo en forma de ejercicios fonéticos. El punto de partida para crear unos ejercicios que de manera eficiente nos permitan dicha adaptación es la comparación de las bases articulatorias de nuestra lengua materna y la de aprendizaje.

Para hacer una comparación de estas bases debemos tener en cuenta en primer lugar el inventario de los fonemas y alófonos (o sea, de las diferentes realizaciones de un fonema) de cada lengua, el trabajo que desarrollan los órganos articulatorios al producir los sonidos, la frecuencia y la combinación de éstos en la cadena hablada y la transformación que sufren como efecto del contorno fonemático en el que se encuentran.

Así para establecer una comparación entre las bases articulatorias del eslovaco y del español hemos comparado las características articulatorias del inventario fonemático de cada lengua, hemos comparado los datos estadísticos sobre la frecuencia de dicho inventario y hemos visto las reglas que rigen en su combinación.

La base articulatoria del eslovaco, en comparación con la española, estaría caracterizada de la siguiente manera:

a) En las vocales hay una tendencia a un cierto equilibrio entre las articulaciones posterior y anterior, dado que las vocales medias /a/, /a:/ son las más frecuentes² dentro del sistema con un 11,86% que junto con las /o/, /u/ posteriores (11,37%), suman el 23,59% de todas las vocales. Las vocales anteriores /e/, /e:/ y /i/, /i:/ por otra parte representan el 16,84%. En español entre las vocales predominan las anteriores /e/ y /i/ que reúnen el 22,05%. Por tanto, en cuanto a las vocales podemos hablar de un predominio de articulaciones en la zona anterior de la cavidad bucal en las dos lenguas.

En relación a las consonantes la situación se asemeja más en ciertos aspectos, pero se aleja en otros, respecto a las dos lenguas comparadas: si en eslovaco la consonante más frecuente es la /s/ (4,62), en español también lo es (8,32)³. Las que siguen en frecuencia en eslovaco son la /v/, /t/, /r/, /m/, no siendo ninguna de ellas postpalatal o velar. Tanto en eslovaco como en español predominan las consonantes dentales, alveolares o prepalatales, representando un total del 46,39 y del 46,53% respectivamente. Otra cosa es que en sus articulaciones a veces difieren.

Ahora bien, teniendo en cuenta tanto las vocales como las consonantes articuladas en eslovaco en la zona anterior de la cavidad bucal el porcentaje es

² Sobre las cuestiones estadísticas y la frecuencia de los fonemas relacionadas con su modo y lugar de articulación me extenderé más en el trabajo de próxima aparición en la editorial Orto que lleva por título: *Comparación de los sistemas fonemáticos del eslovaco y del español*.

³ La diferencia en números absolutos se debe a que en eslovaco el número de consonantes es notablemente superior.

del 65,23% y en español del 68,58%. En ambas lenguas predomina una articulación anterior aunque en español esta tendencia es más pronunciada.

b) En relación con lo dicho hasta ahora está también el hecho de que en ambas lenguas se trata de una pronunciación deslabializada. El resonador bucal sin la participación de los labios es el predominante en eslovaco al igual que en español. Las vocales labializadas /o/, /u/ en las dos lenguas reúnen un porcentaje similar: 12,73% (eslovaco) y 13,31% (español).

c) El eslovaco con sólo un 41,51% de vocales, frente al 47,57% en español, sigue siendo un idioma predominantemente sonoro. Las consonantes sonoras, con el 62,87%, superan a la españolas (57%) por lo que la sonoridad, en cuanto a las consonantes, del eslovaco es ligerísimamente superior con un 78,28% frente al 77,41% en español.

d) La base articulatoria es creciente, con una tendencia a la sílaba abierta, aunque ésta es mayor en español. En eslovaco no existe la tendencia a la debilitación de las consonantes en posición postnuclear (después de la vocal – núcleo de la sílaba) propia del español.

e) La base articulatoria es tensa, manteniendo las vocales su timbre en cualquier posición acentuada o no acentuada⁴. Frente al español, algo más tensa, dado que no existe el relajamiento ya mencionado de las consonantes en posición postnuclear. Ciertamente, hay una ligera tendencia a la diptongación que no está presente en español. En ninguno de los dos idiomas existe resonancia nasal en el vocalismo⁵.

Quizás podamos juzgar como propiedad de la base articulatoria del eslovaco también el hábito motriz de un nativo, acostumbrado a mantener la posición de los órganos articulatorios en un mismo lugar un cierto tiempo. Esto se produce cuando se trata de un fonema con rasgos vocálicos de cantidad larga o de una consonante llamada geminada. De esta propiedad carece la base articulatoria española.

f) Un punto de coincidencia entre ambas lenguas es una acción glótica normal, el ataque vocálico duro en eslovaco es propio de un discurso estilísticamente marcado, o sea, en el habla estándar, no se produce. Precisamente el ataque vocálico suave es una propiedad común a las lenguas románicas y eslavas.

En ninguna de las dos lenguas existen las consonantes oclusivas sordas aspiradas. En eslovaco las oclusivas sonoras que tengan correlato sordo pueden ensordecen en ciertas posiciones. No ensordecen las que no tengan correlato con rasgo de sonoridad opuesto, que aquí llamamos sonorantes (/m/,

⁴ Esto, por ejemplo, no es el caso en ruso, donde las vocales no acentuadas sufren una notable reducción que se refleja hasta en la modificación del timbre, tendiendo éste a perderse.

⁵ En español de todas formas hablamos de unos alófonos vocálicos con ligera nasalización ante las consonantes nasales /m/, /n/, /ɲ/.

/n/, /ñ/, /r/, /l/, /ʎ/). Por otra parte en otras posiciones concretas se sonorizan las sordas.

g) Desde el punto de vista acústico en eslovaco predominan los sonidos densos o compactos, agudos, sonoros, orales al igual que en español. En eslovaco hay un grupo de sonidos los llamados sibilantes que son mucho más variados que en español y le imprimen al idioma acústicamente un cierto carácter diferenciador. Las ocho consonantes sibilantes eslovacas representan el 11,42% de la totalidad de los sonidos articulados. En español podríamos considerar tres consonantes con este rasgo⁶ que arrojan una cifra del 10,16%. La diferencia no sería grande si no tuviéramos en cuenta que el 8,33% corresponde a la articulación única y exclusivamente de la /s/.

El timbre de las vocales en el eslovaco normativo es extraordinariamente estable, igual que ocurre en español.

Y como nota aparte, pero también caracterizadora de la base articulatoria deberíamos decir que “es propia de las lenguas eslavas (por lo tanto también del eslovaco), la facilidad de entrelazamiento y unión que existe entre sus vocablos... la cadena hablada española se presenta como una concatenación de palabras entre las que no se produce ningún fenómeno fonético que las separe, a excepción, claro está, de la pausa”⁷.

Las bases articulatorias del eslovaco y del español tienen similitudes y diferencias. Ambas se deben y se pueden aprovechar positivamente en el aprendizaje del eslovaco por nuestros alumnos hispanohablantes. Claro está que el aprovechamiento a la inversa es también posible y curiosamente los hablantes nativos eslovacos aprenden con más facilidad el español que a la inversa. Visto este pequeño estudio comparativo y conociendo el inventario fonémico de ambas lenguas, lo habríamos de atribuir sobre todo a que éste último es bastante más amplio en eslovaco y proporciona al hablante nativo una base articulatoria más flexible con unos hábitos de los órganos articulatorios más ampliamente desarrollados y de más fácil adaptación a la 2ª lengua de aprendizaje.

Y concluyendo, ya sería casi redundante decir que si nuestros órganos articulatorios dominan los sonidos de más de un idioma, se adaptan con más facilidad a un nuevo sonido. En los hablantes llamados bilingües o trilingües desde edades tempranas esta facilidad se acentúa.

BIBLIOGRAFÍA

ALBALÁ, M. J. (1995): “La intensidad de los sonidos españoles”, *Revista de Filología Española*, LXXV, 1-2, CSIC, Instituto de Filología, pp. 104-132.

⁶ El término español correspondiente, que uso también, sería *estriidente*.

⁷ QUILIS MORALES (1993): 374.

- CANELLADA, M^a J., KUHLMANN MADSEN, J. (1987): *Pronunciación del español*, Castalia, Madrid.
- DVONČOVÁ, J. (1962): «Zjištění frekvence hlásek v spisovné slovenštině», *Jazykovedný časopis*, 13.
- DVONČOVÁ, J. (1977): «Hlasový začiatok v slovenčine», *Jazykovedný časopis*, 28, pp.149-156.
- DVONČOVÁ, J. (1980): *Fyziologická fonetika*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- HÁLA, B. (1960): *Fonetické obrazy hlásek, českých, slovenských, francouzských, německých, ruských, polských, anglických, maďarských a španělských spolu se srovnávacím popisem výslovnosti*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha.
- HOLČÍK, J. (1990): «Z problematiky porovnávacieho štúdia slovenskej a maďarskej výslovnosti», *Slovenská Reč*, 55, pp. 334-342.
- KRÁL, Á. (1966): «K otázke podnebnohltanového záveru pri výslovnosti samohlások v slovenčine v porovnaní s češtinou a inými jazykmi», *Slavica Slovaca*, 1, pp. 26-37.
- KRÁL, Á. (1974): «Fonetická povaha a systém slovenských samohlások a dvojhĺások», *Studia Academica Slovaca*, pp. 51-66.
- KRÁL, Á. (1974): «Slovenské samohlásky v konfrontácii so samohláskami iných jazykov», *Studia Academica Slovaca*, pp. 67-82.
- KRÁL, Á. (1974): *Pravidlá slovenskej výslovnosti*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava.
- KRÁL, Á., SABOL, J. (1989): *Fonetika a Fonológia*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava.
- LENHARDT, J. (1977): «Kontrastivny rozbor anglických a slovenských hlások», *Studia Academica Slovaca*, 6, pp. 287-303.
- NÁDVORNÍKOVÁ, V. (1975): *Fonetika a metodika nápravy chybnéj výslovnosti (s obrázkovými testami)*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1974): *Manual de pronunciación española*, CSIC - Instituto Miguel de Cervantes, Publicación de la RFE, Madrid.
- PALKOVÁ, Z. (1985): «Fonetická problematika při výuce češtiny jako cizího jazyka», *Materiály z 1. metodické konference ústavu slovanských studií Filozofické fakulty UK v Praze*, pp. 191-192.
- PALKOVIČ, K. (1983): «Zdvojené spoluhlásky v domácich slovách», *Kultúra slova*, 17, pp. 237-239.
- PAULÍNÝ, E. (1977): «Zvojené spoluhlásky v spisovnej slovenčine», *Slovenská Reč*, 42, pp. 294-301.
- PECIAR, Š. (1972): «Skupiny št, šp, šk, charakteristická črta slovenčiny», *Kultúra slova*, 6, pp. 343-347.
- POLIVANOV, E. D. (1931): «La perception des sons d'une language étrangère», *Travaux de Cercle Linguistique de Prague*, 4, pp. 79-96, pp. 54-57.
- QUILIS MORALES, A. (1990): *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, CSIC - Instituto de Filología, Madrid.
- QUILIS MORALES, A. (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*, Gredos, Madrid.

- QUILIS MORALES, A., ESGUEVA, M., GUTIERREZ ARAUS, M., CANTARERO, M. (1980): "Frecuencia de fonemas en el español hablado", *Lingüística Española Actual*, 11/1, ICI, Madrid, pp. 1-25.
- QUILIS MORALES, A., ESGUEVA, M., GUTIERREZ ARAUS, M., CANTARERO, M. (1983): "Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal" en *Estudios de fonética*, edición de M. Esgueva y M. Cantarero, CSIC - Instituto Miguel de Cervantes, pp. 159-252.
- QUILIS, A. (1981): *El acento español*, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica, México.
- SABOL, J. (1969): «Štvorčlenné konsonantické skupiny v slovenčine», *Slovenská Reč*, 34, pp. 30-33.
- SABOL, J. (1969): «Kombinácie dvoch sonór v slovenčine», *Slovenská Reč*, 34, pp. 326-331.
- SABOL, J. (1970): «Kombinácie šumovej a sonórnej spoluhlásky v slovenčine», *Jazykovedný časopis*, 21, pp. 139-153.
- SABOL, J. (1972): «O silovej modulácii súvislej reči», *Kultúra slova*, 6, pp. 129-133.
- SABOL, J. (1972): «O tónovej modulácii súvislej reči», *Kultúra slova*, 6, pp. 193-196.
- SABOL, J. (1975): «Osobitosti pri znelostnej asimilácii v slovenčine», *Kultúra slova*, 9, pp. 76-78.
- SABOL, J. (1971): «Pomer jednotlivých konsonantických skupín», *Slovenská Reč*, 36, pp. 71-78.
- SABOL, J. (1978): «Z frekvenčného výskumu zvukovej sústavy slovenčiny», *Studia Academica Slovaca*, 7, pp. 499-511.
- SÁNCHEZ PUIG, M. (1990): *Fonética rusa - fonética castellana, estudio comparado*, Rubiños 1860, Madrid.
- SKALIČKOVÁ, A. (1980): *Srovnávací fonetika češtiny a angličtiny*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha.